By

Conseil d'... - Raad van State
LEGISLATION - WETGEVING
5 XII 1957
- 1 -
Transmis à M. coördinatie (1)
Overgemaakt aan de H.

ML. L. 5955/1.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 23e oktober 1957 door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende de bezoldigingsregeling van het personeel van het Nationaal Instituut voor de Lichamelijke Opvoeding en de Sport", heeft de 14e november 1957 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Santé publique et de la Famille, le 23 octobre 1957, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant statut pécuniaire du personnel de l'Institut National de l'Education Physique et des Sports", a donné le 14 novembre 1957 l'avis suivant :

- 6. XII. 57

Uit de uitleg die de bevoegde ambtenaar heeft verstrekt, blijkt dat het bepaalde in artikel 1, 1°, niet alleen betekent dat, hetgeen vanzelfsprekend is, in de op het personeel van het Nationaal Instituut van toepassing verklaarde bezoldigingsregeling van het personeel der Ministeries, telkens "Nationaal Instituut" in plaats van "Staat" moet worden gelezen, doch bovendien dat, voor de vaststelling van het weddecomplement, ook de werkelijke dienst door de personeelsleden verstrekt terwijl zij tot de diensten van de Staat behoorden in aanmerking komt.

Deze betekenis zou duidelijker moeten blijken uit de tekst. Bovendien is een doorlopende tekst te verkiezen boven die van het ontwerp. Derhalve wordt voor artikel 1 volgende lezing aanbevolen :

"Artikel 1.-

De bezoldigingsregeling van het personeel der ministeries, bepaald bij het koninklijk besluit van 16 februari 1953, is van toepassing op de leden van het personeel van het Nationaal Instituut voor de lichamelijke opvoeding en de sport, met dien verstande echter dat :

1° onder "dienst van de Staat" zowel elke niet-rechtspersoonlijke dienst behorende onder de wetgevende macht, de uitvoerende macht of de rechterlijke macht als het Nationaal Instituut wordt verstaan ;

.../...

2° de datum 1 maart 1953, voorkomend in de artikelen 43, 44, § 2, 2°, en 48, van hetzelfde besluit wordt vervangen door de datum 1 januari 1957 ;

3° de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin ter zake bevoegd is in de plaats van de Minister tot wiens bevoegdheid het algemeen bestuur behoort".

Artikel 2, zoals het door de bevoegde ambtenaar werd toegelicht, betreft alleen de diensten gepresteerd vóór de benoeming in het Nationaal Instituut, zodat voor de na die benoeming gepresteerde diensten alleen de bepalingen van de bezoldigingsregeling van het personeel der Ministeries gelden. Dit zou duidelijker kunnen worden gezegd als volgt :

"Voor de vaststelling van het weddecomplement van de inspecteurs van de lichamelijke opvoeding en de sport, van de eerstaanwezende inspecteurs van de lichamelijke opvoeding en de sport en van de inspecteur-generaal van de lichamelijke opvoeding en de sport, worden, in afwijking van artikel 1, de vóór hun benoeming in het Nationaal Instituut verstrekte diensten aangerekend overeenkomstig de regelen die van toepassing zijn inzake inaanmerkingneming, duur en belangrijkheid der diensten, op de leraars van het middelbaar onderwijs van de Staat".

In de Nederlandse tekst van artikel 3 vervange men het woord "onbepaald" door de woorden "zonder onderscheid", en schrijve men het woord "jaar" voluit.

.../...

Artikel 4 stelle men als volgt :

"Artikel 4.-

De wedde van de inspecteur van de lichamelijke opvoeding en de sport, vroeger leraar aan een provinciale school voor regenten in lichamelijke opvoeding, die in eerstgenoemde graad werd benoemd bij het Nationaal Instituut voor de lichamelijke opvoeding en de sport vóór 1 oktober 1956, zal nooit lager zijn dan die welke hij genoot in laatstgenoemde graad op de datum van zijn benoeming bij het Nationaal Instituut".

Zoals de artikelen 6 en 7 gesteld zijn, worden de aldaar in 't vooruitzicht gestelde gunstmaatregelen voorbehouden aan de personeelsleden die sedert 1 januari 1957 steeds tot een dienst van de Staat hebben behoord. Wil men, wat inderdaad de bedoeling blijkt te zijn, ook de personeelsleden die sedert dezelfde datum steeds tot het Nationaal Instituut hebben behoord, daarvoor in aanmerking laten komen, dan dient de tekst te worden aangevuld met de woorden "of van het Nationaal Instituut" na de woorden "een dienst van de Staat".

Volgens de verklaring van de bevoegde ambtenaar, wil artikel 8 het voordeel van alle vergoedingen, bijwedden, enz., die aan het personeel van de Ministeries zijn toegekend ook aan het personeel van het Nationaal Instituut verlenen. Men bereikt best dit doel met een algemene bepaling gesteld als volgt :

.../...

"De wedde-aanvullende toelagen, vergoedingen en uitkeringen welke aan het personeel van de Ministeries worden toegekend, worden onder dezelfde voorwaarden toegekend aan het personeel van het Nationaal Instituut voor de lichamelijke opvoeding en de sport".

D'après les explications fournies par le fonctionnaire délégué, la disposition de l'article 1er, 1°, signifie non seulement, et cela va de soi, qu'il y a lieu de lire "Institut national" à la place de "Etat" chaque fois qu'il est fait usage de ce mot dans le statut pécuniaire du personnel des Ministères rendu applicable au personnel de l'Institut national, mais encore que les services effectifs prestés par les membres du personnel alors qu'ils faisaient partie des services de l'Etat, sont également pris en considération pour la détermination du complément de traitement.

Le véritable sens à attribuer à cette disposition devrait ressortir plus clairement du texte. Par ailleurs, un texte non fragmenté est à préférer à celui du projet. La rédaction suivante est dès lors suggérée pour l'article 1er :

"Article 1er.-

Le statut pécuniaire du personnel des Ministères, fixé par l'arrêté royal du 16 février 1953, est applicable aux membres du personnel de l'Institut national de l'éducation physique et des sports, étant entendu toutefois :

1° que l'expression "service de l'Etat" désigne tout service relevant aussi bien du pouvoir législatif, du pouvoir exécutif ou du pouvoir judiciaire et non constitué en personne juridique que de l'Institut national;

.../...

2° que la date du 1er mars 1953 figurant aux articles 43, 44, § 2, 2°,et 48 du même arrêté est remplacée par la date du 1er janvier 1957;

3° que le Ministre de la Santé publique et de la Famille est, en l'espèce, compétent au lieu du Ministre qui a l'administration générale dans ses attributions".

Des précisions fournies par le fonctionnaire délégué au sujet de l'article 2, il résulte que cet article ne s'applique qu'aux services prestés antérieurement à la nomination à l'Institut national, de sorte que les services prestés postérieurement à cette nomination sont soumis aux dispositions exclusives du statut pécuniaire du personnel des Ministères. Cette idée pourrait être plus clairement exprimée comme suit :

"Par dérogation à l'article 1er, les services prestés antérieurement à leur nomination à l'Institut national, par les inspecteurs de l'éducation physique et des sports, les inspecteurs principaux de l'éducation physique et des sports et l'inspecteur général de l'éducation physique et des sports sont, en vue de la détermination du complément de traitement, pris en considération conformément aux règles applicables en matière d'admissibilité, de durée et d'importance des services, aux professeurs de l'enseignement moyen de l'Etat".

Dans la version néerlandaise de l'article 3, il conviendrait de remplacer le mot "onbepaald" par les mots "zonder onderscheid" et d'écrire "jaar" en toutes lettres.

.../...

L'article 4 gagnerait à être rédigé comme suit :

"Article 4.-

Le traitement de l'inspecteur de l'éducation physique et des sports nommé à ce grade à l'Institut national de l'éducation physique et des sports avant le 1er octobre 1956, alors qu'il était professeur à une école provinciale de régents en éducation physique ne sera à aucun moment inférieur à celui dont il bénéficiait dans ce dernier grade à la date de sa nomination à l'Institut national".

Les mesures de faveur que prévoient les articles 6 et 7, tels qu'ils sont rédigés, sont réservées aux membres du personnel qui, depuis le 1er janvier 1957, ont toujours fait partie d'un service de l'Etat. Si l'on entend, comme cela semble du reste être le cas, faire également bénéficier de ces mesures, les membres du personnel qui, depuis cette même date, ont toujours fait partie de l'Institut national, il s'indiquerait de compléter le texte par l'insertion des mots : "ou de l'Institut national" à la suite des mots "un service de l'Etat".

D'après les déclarations du fonctionnaire délégué, l'article 8 a pour objet d'étendre au personnel de l'Institut national le bénéfice de toutes les indemnités, suppléments de traitement, etc ... octroyés au personnel des Ministères. Le but poursuivi pourrait

.../...

être le mieux atteint par la voie d'une disposition générale rédigée comme suit :

"Les allocations, indemnités et rétributions complémentaires de traitement attribuées au personnel des Ministères sont accordées dans la même mesure et dans les mêmes conditions au personnel de l'Institut national de l'éducation physique et des sports".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : J. SUETENS, eerste-voorzitter,
Messieurs: premier président,

H. BUCH, raadsheren van State,
K. MEES, conseillers d'Etat,

P. ANSIAUX, bijzitters van de afdeling wetgeving,
F. DUCHENE, assesseurs de la section de législation,

Mevrouw : J. DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.
Madame : greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. LAHAYE, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. W. LAHAYE, auditeur.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. SUETENS.